

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli rozdałbym część po części cały — majątek mój, i jeśli wydałbym — ciało me, aby zostało spalone, miłości zaś nie mam, nic nie pomogę sobie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałyby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznając korzyści                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I choćbym część po części rozdał całą mą własność,* i choćbym swoje ciało wydał,** by się chlubić,*** lecz miłości bym nie miał, nic bym nie osiągnął.[*470 6:2][**340 3:28][***wydał, by się chlubić □ 46 (200) x ; wydał, by było spalone C (V), w s; 530 13:3L.]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I jeśli dałbym po kawałku* cały dobytek** mój, i jeśli wydałbym*** ciało me, aby chęłpiłbym się****, miłości zaś nie miałbym*****, nic nie pomagałbym sobie*****. [* W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [** W oryginale substantywizowany imiesłów. 13.3*** W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [**** W oryginale coniunctivus aoristi medi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. Inne lekcje: "zostałbym spalony"; "zostałoby spalone".] [***** W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [***** W oryginale indicativus praesentis medii, jako następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "pomogę sobie".] |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałyby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznając korzyści                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I choćbym część po części rozdał swą całą własność, i swoje ciało wydał w sposób budzący uznanie, lecz miłości bym nie miał — nic bym nie osiągnął.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I choćbym rozdał na żywność dla <i>ubogich</i> cały swój majątek, i choćbym wydał swoje ciało na spalanie, a miłości bym nie miał, nic nie zyskam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I choćbym wynałożył na żywność ubogich wszystkę majątność moję, i choćbym wydał ciało moje, abym był spalony, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BJW     | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I choćbych wszystkie majątności moje rozdał na żywność ubogich, i choćbym wydał ciało moje tak, iżbych gorzał, a miłości bych nie miał, nic mi nie pomoże.        |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I gdybym rozdał na jałmużnę całą majątność moją, a ciało wystawił na spalenie, lecz miłości bym nie miał, nic mi nie pomoże.                                      |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I choćbym rozdał całe mienie swoje, i choćbym ciało swoje wydał na spalenie, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże.                                        |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I jeśli rozdałbym ubogim wszystko, co posiadam, a ciało wystawił na spalenie, lecz miłości bym nie miał, nic bym nie zyskał.                                      |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdybym też innych nakarmił wszystkim, co posiadam, i szczycił się, że wydałem własne ciało, a miłości bym nie miał, niczego bym nie zyskał.                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I jeśli rozdzielę w datkach wszystkie swe dobra, jeśli nawet siebie wydam, by móc się chlubić, a nie mam miłości, żaden to dla mnie pożytek.                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Choćbym na chleb dla głodnych wydał cały majątek i sam dał się żywcem spalić, a nie darzył nikogo miłością - nic mi to nie pomoże.                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdybym cały swój majątek rozdał na żywienie ubogich i własne ciało wydał na spalenie, a miłości bym nie miał, nic mi nie pomoże.                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли я роздам усе моє майно, коли віддам своє тіло на спалення, але любови не маю, - то жодної користи не матиму.                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I choćbym rozdał na żywność cały swój majątek, i choćbym wydał moje ciało, aby się wypaliło, a miłości bym nie miał nic bym nie był sobie pożyteczny.             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Mogę oddać wszystko, co posiadam, mogę nawet swoje ciało wydać na spalenie, lecz jeśli brak mi miłości, nie zyskam nic.                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I gdybym rozdał całe swoje mienie, żeby nakarmić drugich, i gdybym wydał swe ciało, żeby móc się chlubić, a miłości bym nie miał, nie odniósłbym żadnego pożytku. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I nawet gdybym rozdał biednym cały majątek, a sam dał się żywcem spalić, to bez miłości nic bym przez to nie zyskał.                                              |